

GILEAD SCIENCES S.R.O.
-a-/-and-
NEMOCNICE NA BULOVCE

Dodatek č. 1 k
DOHODĚ O POSKYTOVÁNÍ BONUSU/

Amendment no. 1 to the
BONUS AGREEMENT

**TENTO DODATEK Č. 1 K DOHODĚ O
POSKYTOVÁNÍ OBRATOVÉHO BONUSU
(DÁLE JEN „DODATEK“) SE UZAVÍRÁ**

**THIS AMENDMENT NO. 1 TO THE
AGREEMENT ON THE PROVISION OF
THE TURNOVER BONUS (HEREINAFTER
THE “AMENDMENT”) IS CONCLUDED**

MEZI:

BY AND BETWEEN:

(1) **Gilead Sciences s.r.o.**, se sídlem Na strži 1702/65, 140 00 Praha 4 - Nusle, Česká republika, IČ: 242 68 551, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 199103 (dále jen „**Gilead**“);

(1) **Gilead Sciences s.r.o.**, with its registered office at Na strži 1702/65, 140 00 Prague 4 – Nusle, Czech Republic, ID No.: 242 68 551, entered in the Commercial Register kept on file by the Municipal Court in Prague, Section C, Insert 199103 (hereinafter “**Gilead**”);

a

and

(2) **Nemocnice Na Bulovce**, se sídlem Budínova 67/2, 180 81 Praha 8 – Libeň, Česká republika, IČO: 00064211, státní příspěvková organizace zřízená rozhodnutím Ministerstva zdravotnictví ČR (dále jen „**Kupující**“)

(2) **Nemocnice Na Bulovce** (Na Bulovce Hospital), with its registered office at Budínova 67/2, 180 81 Prague 8 – Libeň, Czech Republic, ID No.: 00064211, a state-funded institution established by a decision of the Ministry of Health of the Czech Republic (hereinafter the “**Buyer**”)

(Gilead a Kupující dále společně jen „**Strany**“ a jednotlivě jen „**Strana**“)

(Gilead and the Buyer are hereinafter jointly referred to as the “**Parties**” or individually as the “**Party**”)

ÚČELEM tohoto Dodatku je úprava a rozšíření Dohody o poskytování bonusu uzavřené mezi společnostmi Gilead a Kupujícím dne 5.8.2019 („**Dohoda**“) následovně:

THE PURPOSE of this Amendment is the change and addition of the Bonus Agreement concluded between Gilead and the Buyer on 5 August 2019 (the “**Agreement**”) as follows:

1. NOVÁ PŘÍLOHA Č. 2 DOHODY

1. NEW APPENDIX 2 OF THE AGREEMENT

Strany se dohodly že nedílnou součástí Dohody se vedle Přílohy č. 1 rovněž stává Příloha č. 2. Nová Příloha č. 2 je přiložena k tomuto Dodatku. Příloha č. 2 rozšiřuje poskytování Bonusu pro další terapeutickou oblast Produktů společnosti Gilead. **Bonus bude za podmínek stanovených Dohodou a dle jednotlivých příloh vždy poskytován a kalkulován v jednotlivých terapeutických oblastech odděleně.**

The Parties agreed that in addition to Appendix 1, the Appendix 2 becomes an integral part of the Agreement. The new Appendix 2 is attached to this Amendment. Appendix 2 extends the provision of Bonus to another therapeutic area of Gilead products. **Under the terms of the Agreement and terms of each appendix, the Bonus shall be provided and calculated in each therapeutic area separately.**

2. ODKAZY NA PŘÍLOHU Č. 2

2. REFERENCES TO APPENDIX 2

Strany se dohodly, že v Dohodě se za veškeré odkazy na Přílohu č. 1 se doplňují zároveň odkazy na Přílohu č. 2, a to následovně:

The Parties agree that in the Agreement, all references to Annex 1 shall be followed and supplemented by references to Annex 2 as follows:

- 2.1 Definice Produktu uvedená v článku 1 Dohody se mění a nově zní, jak následuje:
- „Produkt“ znamená produkty společnosti Gilead, které mají charakter léčivých přípravků, včetně vyhrazených léčiv, prostředků zdravotnické techniky a potravinových doplňků podle zákona č. 378/2007 Sb., o léčivech, ve znění pozdějších předpisů, a případně další dohodnuté produkty, které jsou vymezeny v Příloze č. 1 **nebo v Příloze č. 2** této Dohody.
- 2.1 The Product definition in Article 1 of the Agreement shall be amended as follows:
- “Product” means Gilead products having the character of medicinal products, including reserved pharmaceuticals, medical devices and food supplements according to Act No. 378/2007 Sb., on pharmaceuticals, as amended, and any other agreed products defined in Appendix 1 **or in Appendix 2** to this Agreement.
- 2.2 Definice Referenčního období uvedená v článku 1 Dohody se mění a nově zní, jak následuje:
- „Referenční období“ má význam, který je vymezen v Příloze č. 1 **nebo v Příloze č. 2** této Dohody (ve vztahu k příslušným Produktům).
- 2.2 The definition of the Reference Period referred to in Article 1 of the Agreement is amended as follows:
- “Reference Period” has the meaning defined in Appendix 1 **or in Appendix 2** to this Agreement (in relation to respective Products).
- 2.3 Článek 2 odst. 2.1. Dohody se mění a nově zní, jak následuje:
- Gilead poskytne Kupujícímu v souladu s jeho požadavkem Bonus za odběr Produktů, a to ve výši a za podmínek stanovených touto Dohodou a přílohou č. 1 **nebo Přílohou č. 2** této Dohody (ve vztahu k příslušným Produktům). Výběr Produktů uvedených v Příloze č. 1 **a v Příloze č. 2** vychází z potřeb a návrhu Kupujícího.
- 2.3 Article 2 Section 2.1. of the Agreement is amended as follows:
- Gilead will provide the Buyer, in accordance with the Buyer’s request, with a Bonus for the purchase of Products in the amount and under the conditions stipulated by this Agreement and Appendix 1 **or Appendix 2** to this Agreement (in relation to respective Products). The choice of the Products listed in Appendix 1 **and in Appendix 2** is based on the Buyer’s needs and suggestion.
- 2.4 Článek 2 odst. 2.2.1 věta první Dohody se mění a nově zní, jak následuje:
- Odběr Produktů v Referenčním období dosáhne minimálně obratu uvedeného v Příloze č. 1 **nebo v Příloze č. 2** (ve vztahu k příslušným Produktům), přičemž obrat se vypočte jako součet cen všech balení Produktů výslovně uvedených v Příloze č. 1 **nebo v Příloze č. 2**, které Kupující nakoupí v průběhu příslušného Referenčního období.
- 2.4 Article 2 Section 2.2.1. first sentence of the Agreement is amended as follows:
- The purchase of Products in the Reference Period will reach at least the turnover specified in Appendix 1 **or in Appendix 2** (in relation to respective Products), whereas the turnover is calculated as the sum of the prices of all packages of the Products expressly specified in Appendix 1 **or in Appendix 2** which the Buyer purchases in the course of the relevant Reference Period.
- 2.5 Článek 6 odst. 6.6. Dohody se mění a nově zní, jak následuje:
- Pro účely uveřejňování této Dohody v registru smluv se za obchodní tajemství společnosti Gilead považují zejména ujednání Přílohy č. 1 **a Přílohy č. 2**, a to nejméně v rozsahu:
- (i) vymezení Produktů,
- 2.5 Article 6 Section 6.6 of the Agreement is amended as follows:
- For the purpose of publication of this Agreement in the contract register, Gilead’s trade secret is understood to mean in particular covenants in Appendix 1 **and Appendix 2**, at least to the extent of:
- (i) specification of Products,

(ii) podmínky, na jejichž splnění je nárok Kupujícího na Bonus vázán, zejména výše minimálního obratu, který musí být dosažen,

(iii) výše Bonusu a

(iv) cena balení Produktu, bude-li v Příloze č. 1 nebo v Příloze č. 2 uvedena.

2.6 Článek 7 odst. 7.2. poslední věta Dohody se mění a nově zní, jak následuje:

Zanikne-li tato Dohoda v důsledku výpovědi bez udání důvodu v průběhu Referenčního období, výše minimálního obratu stanovená pro toto Referenční období v Příloze č. 1 nebo Příloze č. 2 se z tohoto důvodu nijak alikvotně nesníží a Kupující bude mít nárok na Bonus jen v případě, že budou splněny všechny podmínky stanovené touto Dohodou a Přílohou č. 1 nebo Přílohou č. 2 (ve vztahu k příslušným Produktům).

2.7 Článek 7 odst. 7.11 Dohody se mění a nově zní, jak následuje:

Součástí této Dohody je Příloha č. 1 a Příloha č. 2.

3. UVEŘEJNĚNÍ V REGISTRU SMLUV

Ujednání článku 6 Dohody se použijí *mutatis mutandis* také na uveřejňování tohoto Dodatku v registru smluv.

4. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

4.1 Tento Dodatek nabývá platnosti dnem jeho podpisu oběma Stranami a účinnosti nabývá dnem uveřejnění v registru smluv, postupem podle zákona č. 340/2015 Sb. Smluvní strany se výslovně dohodly, že ujednání tohoto Dodatku se použijí i na plnění a právní poměry vzniklé mezi smluvními stranami od 1.1.2020 do nabytí účinnosti tohoto Dodatku. Smluvní strany se proto dohodly, že práva a povinnosti vzniklé z plnění a/nebo právních poměrů v rámci předmětu a rozsahu úpravy tohoto Dodatku, k jejichž vzniku došlo před nabytím účinnosti tohoto Dodatku v době ode dne 1.1.2020, se nahrazují závazkem

(ii) terms under which the Buyer is entitled to the Bonus, in particular the minimum turnover level that must be achieved,

(iii) Bonus amount, and

(iv) the price of a Product packaging if specified in Appendix 1 or in Appendix 2.

2.6 Article 7 Section 7.2 last sentence of the Agreement is amended as follows:

If this Agreement is terminated by notice pursuant to this clause given by Gilead in the course of a Reference Period, the amount of the minimum turnover set for that Reference Period in Appendix 1 or in Appendix 2 will not be pro rata reduced on that ground and the Buyer will be entitled to the Bonus only if all the conditions set out in this Agreement and in Appendix 1 or in Appendix 2 (in relation to the respective Products) will be fulfilled.

2.7 Article 7 Section 7.11 of the Agreement is amended as follows:

Appendix 1 and Appendix 2 constitute an integral part of this Agreement.

3. PUBLICATION IN THE REGISTER OF CONTRACTS

Provisions of the Article 6 of the Agreement will also apply *mutatis mutandis* to the publication of this Amendment in the contract register.

4. FINAL PROVISIONS

4.1 This Amendment becomes valid on the date it is signed by both Parties and it becomes effective on the date of its publication in the Contracts Register, pursuant to the Act no. 340/2015 Coll. The Parties have expressly agreed that the provisions of this Amendment shall also apply to the performance (fulfilments) and legal relations between the Parties from 1 January 2020 until the entry into effect of this Amendment. Therefore, the Parties agreed that the rights and obligations arising out of the performance (fulfilments) and/or legal relations within the subject and scope of this Amendment, which occurred

- vzniklým z tohoto Dodatku (resp. z Dohody ve znění tohoto Dodatku). Taková plnění a právní poměry v rámci předmětu a rozsahu úpravy tohoto Dodatku před jeho účinností se považují za plnění a právní poměry podle Dohody ve znění tohoto Dodatku a práva a povinnosti z nich vzniklé se řídí Dohodou ve znění tohoto Dodatku.
- prior to the entry into effect of this Amendment in the period from 1 January 2020, shall be replaced by a commitment under this Amendment (i.e. under the Agreement as amended by this Amendment). Such performance (fulfilments) and legal relationships within the subject and scope of this Amendment prior to its effective date shall be deemed to be performance (fulfilments) and legal relationships under the Agreement as amended by this Amendment and the rights and obligations arising therefrom shall be governed by the Agreement as amended by this Amendment.
- 4.2 Ustanovení Dohody, která jsou tímto Dodatkem nedotčena, zůstávají v platnosti a účinnosti. 4.2 Provisions of the Agreement that are not amended by this Amendment shall remain valid and effective.
- 4.3 Tento Dodatek se uzavírá ve dvou vyhotoveních, z nichž každá Strana obdrží jedno vyhotovení. 4.3 This Amendment is executed in two (2) originals, one for each of the Parties hereto.
- 4.4 Součástí tohoto Dodatku je Příloha č. 2 Dohody. České jazykové znění Dohody a Dodatku má přednost před zněním anglickým. 4.4 Appendix 2 constitutes an integral part of this Amendment. The Czech versions of the Agreement and this Amendment prevail their English versions.
- 4.5 Tento Dodatek ruší a nahrazuje Dohodu o poskytování bonusu ze dne 20.6.2016 4.5 This Amendment replaces the Bonus Agreement of 20 June 2016.

PODPISOVÁ STRANA/ SIGNATURE PAGE

Za společnost / For and on behalf of **Gilead Sciences s.r.o.**

Jméno / Name:

XX

Funkce / Title

jednatel / Executive Director

Datum / Date:

.....

Za / For and on behalf of **Nemocnice na Bulovce**

Jméno / Name:

Funkce / Title

Datum / Date:

.....

APPENDIX 2 – BONUS CALCULATION

Příloha č. 2 – výpočet Bonusu

The Bonus amounts to:

Bonus se sjednává ve výši:

XXX

Reference period: XX

Referenční období: XX

Products: XX

Produkty:

XX